

منگوچ، هاكان

Mengüç, Hakan

مثنوی، برگزیده، شرح

درد همیشه راه را نشان می‌دهد.../ نویسنده هاكان منگوچ؛ مترجم فائزه پورعلی؛ ویراستار سمانه عباسی.

تهران: نسل نواندیش، ۱۴۰۰.

۱۵۲ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

۹۷۸-۶۲۲-۲۲۰-۷۲۴-۳

فبپا

عنوان اصلی: Mevlana istedin bir sey olursa bir hayir olmazsa bin hayir ara.

مولوی، جلال‌الدین محمدبن محمد، ۶۰۴ - ۷۲۲ ق.مثنوی. برگزیده -- نقد و تفسیر

-- Criticism and interpretation. Masnavi. Selections. Mowlavi, Jalaloddin Mohammad ibn Mohammad, 1207 - 1273

شعر فارسی -- قرن ۷ ق. -- تاریخ و نقد

Persian poetry -- ۱۳th century -- History and criticism

پورعلی، فائزه، ۱۳۶۹ - مترجم

۵۳۰۱ PIR

۸۱/۳۱

۷۶۰۷۵۰۹

فبپا

درد همیشه راه را نشان می‌دهد

نویسنده: هاكان منگوچ

مترجم: فائزه پورعلی

ویراستار: سمانه عباسی

بازخوان نهایی: اشکان حسین‌زاده

صفحه‌آرا: افسانه حسن‌بیگی

طراح جلد: الهه عابدینی

ناشر: نسل نواندیش

شمارگان: ۵۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول

سال چاپ: ۱۴۰۱

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۲۰-۷۲۴-۳

ISBN: 978-622-220-724-3

کتاب‌های مورد نیاز خود را از فروشگاه انتشارات نسل نواندیش تهیه فرمایید.

نشانی فروشگاه نسل نواندیش: میدان ولیعصر - ابتدای کریمخان - پلاک ۳۰۸

تلفن: ۸۸۹۴۲۲۴۷ - ۹

www.naslenowandish.com

info@naslenowandish.com



NasleNowAndish

انتشارات نسل نواندیش

<https://telegram.me/naslenowandish>

یادداشت مترجم

زمانی که با هاکان منگوچ آشنا شدم، ویژگی‌های زیادی داشت که مرا به فکر فروبرد؛ شیوایی کلام، ادبیات ساده و صمیمی، بیان دغدغه‌های اصلی و جدی انسان‌های امروز. بر آن شدم که بیشتر دربارهٔ این نویسنده بدانم. او را که بیشتر شناختم، بیشتر شیفته جهان‌بینی‌اش شدم:

هاکان در سن پانزده‌سالگی نی و یانو آموخت.

نی او را با عرفان و فلسفهٔ صوفی‌گری آشنا کرد. پس تصمیم گرفت زبان عثمانی بیاموزد و سال‌ها بعد در دیار شمس تبریزی دورهٔ صوفی‌گری گذراند. از بیست‌سالگی در دانشگاه‌ها سمینارهایی با موضوع خودشناسی، ضمیر ناخودآگاه و عزت نفس برگزار می‌کرد. در سال ۲۰۱۴ به‌خاطر علاقهٔ زیادی که به حیوانات و روان‌شناسی داشت، به افریقای شمالی رفت. در آنجا مدتی با شیرها و ببرهای بنگال زندگی کرد و دوره‌ای در زمینهٔ پرورش و توانبخشی این حیوانات پشت‌سر گذاشت.

او به‌عنوان صوفی، نوازندهٔ موسیقی، نویسنده و مشاور، اطلاعات و برداشت خود را از فلسفهٔ تصوف و آثار بزرگانی چون مولانا، شمس تبریزی، یونس امره... با مخاطب در میان می‌گذارد. درست زمانی برای ترجمهٔ کتاب‌های هاکان منگوچ تصمیم گرفتم که در زندگی شخصی دچار نوعی سردرگمی بودم و به‌رغم تلاش برای مثبت‌اندیشی، خلایق را درونم حس می‌کردم. با مطالعهٔ کتاب‌های من نی هستم؛ خوبی مرا پیدا می‌کند؛ دلت که پاک باشد داستان‌ت پایان خوشی خواهد داشت و هیچ ملاقاتی تصادفی نیست، متوجه شدم که مشکل اصلی من شتابزدگی در زندگی است. مجموعه آثار هاکان باعث شد به یاد بیتی از حضرت مولانا بیفتم و از آن روز تلاش می‌کنم این بیت را در زندگی سرلوحهٔ خویش قرار دهم:

جملهٔ بقراریات، از طلب قرار توسط طالب بقرار باش تا که قرار آیدت کتاب پیش رو «درد همیشه راه را نشان می‌دهد» هجده بیت آغازین مثنوی را به زبان بسیار ساده و با داستان‌های کوتاه برایمان شرح می‌دهد تا بتوانیم درک بهتری از نی‌نامهٔ مولانا به دست آوریم و بیاموزیم چطور از ابیاتی که قرن‌ها پیش سروده شده‌اند، به عنوان راه‌حلی کاربردی برای پیچیدگی‌های زندگی خود در این روزگار بهره ببریم.

دغدغهٔ اصلی من در ترجمهٔ کتاب‌های این نویسنده انتقال تمام و کمال احساسی است که در پس کلام او نهفته است. فلسفهٔ زندگی هاکان منگوج امید و به اشتراک گذاشتن آن است. او باور دارد حتی یک نفر هم برای زنده نگه داشتن امید می‌تواند کافی باشد و تو می‌توانی یک نفر باشی و بعد یک توی دیگر و توی دیگر. امیدوارم در این راستا موفق بوده باشم. یکی از دشواری‌های ترجمهٔ این کار یافتن معادل دقیق فارسی ابیاتی از مولانا که در قسمت‌های متفاوتی از کتاب ذکر شده، است. ترجمهٔ ترکی ابیات مولانا گاه ترجمه به مفهوم است و پیدا کردن معادل آن در آثار مولانا بدون داشتن منبعی مشخص از بیت مورد نظر دشواری‌های خاص خودش را دارد. فرصت را غنیمت می‌شمارم و از آقای حسین صدرا که با صبر و حوصله در پیدا کردن معادل ابیات راهنمای من بوده‌اند، کمال قدردانی‌ام را اعلام می‌کنم. از خدا می‌خواهم مطالعهٔ این کتاب درک جدیدی از زندگی را برای شما عزیزان ایجاد کند که این آرزوی گردآورنده کتاب (نویسنده) و من است.

راهتان پر نور

مترجم

فائزه پورعلی